

E97 - We're Having a Celebration Party, So Drop By!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:34] Shion

"We're Having a Celebration
Party, So Drop By!"

SIGN Episode 97

SIGN Episode 97

SIGN We're Having a Celebration
Party, So Drop By!

SIGN We're Having a Celebration
Party, So Drop By!

[01:41] Alice

Thanks, everyone, for coming
and having fun today!

[01:46] Alice

Look forward to my next concert!

[01:53] MC

*It's the final of the
Shadowverse National Tournament!*

[01:56] Sign

Seiya Kibakura

[01:56] Sign

Shiro Kiriyama

[01:56] MC

*We're about to see an amazing battle
between Seiya Kibakura and Shiro Kiriyama.*

[02:02] Alice

Good.

[02:04] Alice

Come in.

[02:06] Mimori

U-Um...

[02:08] Alice

Oh, Sis!

[02:09] Mimori

Y-Your concert was incredible!

[02:13] Mimori

Your new song was amazing, too!

[02:15] Mimori

And hearing "Alice in the Wonderland
of Your Eyes" again was just *wow!*

[02:19] Mimori

Of course, I listen to it every day,

[02:21] Mimori

but it's different live, you know?

[02:24] Mimori

Plus, the dance was a little different...

[02:25] Alice

I don't mind you talking about the concert,
but the real me is right in front of you.

[02:31] Alice

And why weren't you in the VIP seats?

[02:34] Mimori

I didn't feel like

I deserved special treatment.

[02:37] Mimori

Even being in your dressing room now...

[02:39] Mimori

Oh, but it makes me happy!

[02:41] Alice

What's wrong with giving special treatment
to someone who's special to me?

[02:46] Alice

So did you think about it?

[02:48] Mimori

By "it," you mean...

[02:50] Alice

Yup, the two of us forming an idol unit!

[02:53] Mimori

U-Um...

[02:55] Alice

Then we can be together more.

It's okay, right?

[03:03] Mimori

I'm sorry. Watching you today
made me realize again...

[03:07] Mimori

I can't be like you.

[03:11] Alice

So what will you do, then?

[03:14] Mimori

I'll, uh, study...

[03:18] Alice

And go to college?

[03:19] Mimori

Uh, I guess.

[03:20] Alice

Then, I will, too.

[03:23] Alice

I'm done with being an idol.

[03:25] Alice

That was my last concert.

[03:27] Alice

And it's your fault.

[03:34] Mimori

Look at this!

[03:37] Sign

Schools Where You can Learn to Be a Celebrity's Manager

[03:37] Sign

Nekome Visual Academy

[03:37] Sign

Nekome International University

[03:37] Sign

Nekome Institute of Technology}

[03:39] Mimori

I thought of a way for us
to be together more.

[03:45] Mimori

Plus, if I become your manager, I think you
might get more time to spend with your mom.

[03:54] Alice

You don't know that
they'll let you be in charge of me.

[03:58] Mimori

True, but...

[04:00] Alice

And it'll take a long, long time.
How many years will I have to wait?

[04:04] Mimori

I'll do my best to become
your manager as fast as possible!

[04:08] Alice

You can be really stubborn.

[04:11] Mimori

Uh, so can you.

[04:15] Alice

I don't like you, sis.

[04:21] Mimori

Well, I like you. I always have.

[04:23] Alice

If you don't hurry, I'll run off, okay?

[04:27] Mimori

Yeah.

[04:28] Alice

But you'd better not, okay?

[04:31] Mimori

I won't.

[04:33] Alice

Then, I'll tell you I like you, too.

[04:37] Mimori

Thank you.

[04:43] MC

The battle's reaching its climax!

[04:46] MC

Who will come out victorious?

[04:51] MC

Seiya's in big trouble!

[04:54] Mai

But he's still in the game!

[04:57] MC

Seiya unleashes a powerful combo!

[05:01] Mai

He's turned the game around!

[05:05] Shiro

I play White Wolf of Eldwood.

[05:08] MC

There it is!

Shiro just played a powerful card!

[05:12] Sign

You

[05:12] Sign

You

[05:12] Sign

Super-Pass

[05:12] Sign

Super-Pass

[05:12] Miyabi

You super-pass!

[05:14] Mai

The battle's nearing its end.

Can Shiro win it?

[05:20] MC

What's this? What's this?

[05:21] MC

Is it in the bag?!

[05:23] MC

The winner—

[05:24] MC

The winner is...

[05:26] Mai

The winner of the national
tournament is Shiro Kiriyama!

[05:31] Seiya

You totally mauled me.

[05:33] Sign

Shiro Kiriyama's First Nationals Victory!

[05:33] Sign

Shiro Kiriyama's First Nationals Victory!

[05:34] MC

What a battle!

[05:37] MC

*Shiro Kiriyama's first victory!
A thrilling moment!*

[05:37] Maya

Wow, I think I like him.

[05:39] Elina

Yeah. His first victory. Like, wow.

[05:42] Haruma

So anyway, what are these guys doing here?

[05:48] Maya

We asked them to come.

[05:50] Erina

Without telling you.

[05:52] Erina

You know, like *Candid Camera*?

[05:55] Man

I heard that First Reaper is recruiting!

[05:58] Haruma

Huh? I mean, we don't really care—

[06:01] Maya

Come on, just admit it.

[06:03] Erina

We sure are.

[06:06] Haruma

And what's that got to do with you?

[06:11] Man

This.

[06:11] Sign

Club Entry Form

[06:13] Man

You saved us and we want to thank you.

[06:17] Sign

Club Entry Form

[06:17] Man

We're willing to enter First Reaper
under certain conditions!

[06:20] Haruma

Weren't you in another club?

[06:24] Man

Don't worry.

[06:25] Man

We've left them.

[06:27] Man

And... we've got this, too.

[06:28] Sign

I'm so sorry!

[06:28] Sign

Now Recruiting!

[06:28] Sign

First Reaper

[06:28] Sign

Reborn!

[06:28] Sign

Forgive us!

[06:28] Sign

Sorry we
were jerks!

[06:30] Maya

Oh! We look so cute.

[06:32] Erina

And Haruma's crying. That's funny.

[06:35] Haruma

What is this?

[06:38] Man

A lot of students don't like First Reaper.

[06:42] Man

So you'll print a bunch and hand 'em out
at the front gate. We will, too, of course.

[06:46] Man

Yup, yup.

[06:47] Erina

You heard the man, Haruma.

[06:49] Maya

How about it? You'll be
like the old Seventh Flame.

[06:56] Haruma

Myself.

[06:57] Erina

What?

[06:59] Haruma

I said I'll do it myself.

[07:01] Haruma

Just give me the data and stay out of it!

[07:06] Maya

Aw, well, look at you, handsome.

[07:08] Erina

We've seen you embarrass
yourself a bunch, so it's fine.

[07:11] Haruma

Shut up.

[07:12] Haruma

This was all my—

[07:14] Man

Can we tell you our conditions for joining?

[07:19] Man

Let us help with the new First Reaper
as much as we can! Or we won't join!

[07:25] Man

Yup, yup.

[07:27] Haruma

Idiots.

[07:30] Maya

Okay, that's that.

[07:33] Maya

Let's order. Lunch break is ending.

[07:36] Man

I recommend the Chinese rice bowl.

[07:38] Man

No, the oiled ramen noodles.

[07:39] Man

No, the crab omelet.

[07:40] Maya

No, fried rice.

[07:42] Haruma

No, it's gotta be ramen.

[07:43] Kazuki

Look at them youngsters, y'know.

[07:46] Kai

What's got you so thoughtful
in the middle of the day?

[07:50] Kazuki

I mean, we were like that once, too, y'know.

[07:53] Kai

Well, the world's at peace now.

[07:56] Kai

It's probably easier for

friends to meet up now.

[08:00] Kazuki

Oh, that's true. And that means
Mauro will probably be back soon.

[08:04] Kazuki

We can close up early
and have a party, y'know.

[08:08] Kai

Some things change,
but some things don't, right?

[08:14] Kai

Like me, for instance.

[08:17] Kazuki

Yeah. You really are smart, Kai.

[08:21] Erina

Excuse me! Can we order?

[08:23] Kazuki

Sure! Coming, y'know?

[08:40] Man

Another failure.

[08:43] Wodin

I assume the reaction stopping
is an issue with the proportions.

[08:48] Wodin

Try adding another 0.005%—no, make it 0.006%.

[08:55] Man

You're...

[08:57] Wodin

You're probably wondering
what I'm doing here.

[09:01] Wodin

I wanted to thank you.

[09:05] Man

You're still as selfish as ever.

[09:08] Wodin

You've got me there.

[09:10] Man

Is it okay for one of the Seven Shadows
who saved the world to be here?

[09:15] Wodin

At the moment, I'm nobody special.

[09:20] Wodin

Wolfram Zerga is essentially retired.

[09:22] Wodin

Andrea Rondo and Hina Sinclair are missing.

[09:26] Wodin

And I've retired from the Seven Shadows.

[09:30] Wodin

And us saving the world
is a misunderstanding.

[09:36] Wodin

What I did was, if anything, the opposite.

[09:40] Wodin

I didn't even care
if the world was destroyed.

[09:47] Wodin

I thought you'd be more surprised.
Or perhaps, disappointed.

[09:52] Man

No, that sounds just like you.

[09:55] Man

As always, we don't have
enough people in our lab.

[09:59] Man

It would be great to have your help.

[10:03] Wodin

I'll do what I can.

[10:04] Wodin

With all of you.

[10:17] Wolfram

It hasn't changed.

[10:19] Butler

Is that right? I've grown quite old.

[10:25] Butler

It's your fault for taking so long
to come back, young master.

[10:29] Wolfram

Don't call me "young master."

[10:30] Butler

No, you'll always be the young master.

[10:35] Wolfram

I know this is rather belated,
but I'd like to return to the Zerga family.

[10:41] Wolfram

To make the most of the life I was given—

[10:45] Butler

No.

[10:47] Butler

I cannot allow you to do so
if your goal is to serve other people.

[10:51] Butler

Think of yourself first.

[10:57] Wolfram

It's no good. I'm still

thinking the way I used to.

[11:02] Wolfram

I just have this feeling that everything
I've done up to now was a mistake.

[11:07] Wolfram

I think I want to calm myself down a little
by returning to the Zerga family.

[11:12] Wolfram

I know it's pathetic, but...

[11:15] Butler

You may rest here as much as you like.

[11:18] Butler

That's why I kept this home safe.

[11:23] Wolfram

Thank you.

[11:25] Butler

I'll make you another cup of tea.

[11:30] Butler

You know, two years or so after you left,

[11:35] Butler

we had a visitor.

[11:39] Butler

I asked him to leave at the time,

[11:42] Butler

but I thought you might
like to see him today.

[11:46] Butler

Well, then.

[11:51] Wolfram

It can't be!

[11:54] Harry

Wow, you're old now, kid.

[11:58] Wolfram

You...

[12:01] Wolfram

You haven't changed at all.

[12:03] Harry

Well, I've had an unlucky life.

[12:07] Harry

So I need at least one miracle
to make up for it.

[12:12] Harry

I won't let you tell me
you've forgotten our promise.

[12:16] Wolfram

Yes, I've always remembered it.

[12:30] Nurse

Excuse me.

[12:34] Nurse

Doctor! Come quick!

The patients are missing!

[12:38] Andrea

Hey.

[12:39] Hina

Huh?

[12:40] Andrea

What do we do now?

We've got no home to go to.

[12:44] Hina

I don't know. We can go wherever we want.

[12:48] Andrea

Is it okay for us to be free?

[12:50] Hina

Hell if I care.

[12:52] Hina

We're alive. What do you want?

[12:55] Hina

I thought we were done for.

[12:58] Hina

But at the very end, luck was on our side.

[13:02] Andrea

Don't ever do that again, okay?

[13:05] Andrea

I won't, either.

[13:07] Hina

You sure?

[13:10] Andrea

I'll protect you, Hina.

[13:12] Hina

That's my line.

[13:15] Hina

And you know what?

I had a great idea. Wanna hear it?

[13:19] Andrea

You mean a "wicked" idea, right?

[13:23] Hina

Guess so. Let's wreck 'em, Andrea.

[13:26] Andrea

We may end up in an
even worse spot, you know.

[13:31] Hina

I don't care.

[13:36] Hina

Even so, evil...

[13:38] Andrea

...can never be defeated.

[13:45] Sign

Mikado Shirogane & Garuel, Seraphic Leo

[13:45] Sign

Mikado Shirogane & Garuel, Seraphic Leo

[13:45] Sign

Mikado Shirogane & Garuel, Seraphic Leo

[13:45] Sign

Birthday: 6/6

[13:45] Sign

Likes: Light Tenryu (Maybe)

[13:45] Sign

Likes: Light Tenryu (Maybe)

[13:45] Sign

Class: Neutral

[13:45] Sign

Class: Neutral

[13:45] Sign

Birthday: 6/6

[13:50] Sign

Lord of Venom

[13:50] Sign

Lord of Souls

[14:03] Shinobu

Poke.

[14:07] Shinobu

That was some reaction.

[14:09] Shion

Y-You surprised me!

[14:10] Shinobu

You're coming to school awful late.

[14:12] Shion

I'm here for the afternoon.

[14:14] Shinobu

Where's the hamster? Did you give up on it?

[14:17] Shion

I-I didn't, no.

[14:20] Gentleman

And I'm a rabbit!

[14:22] Shion

Both of them are me. So I won't stop.

[14:26] Gentleman

Too bad!

[14:28] Shinobu

I see.

[14:30] Shion

Are you done now? Then, I'll—

[14:34] Shinobu

No, there's no need to be in such a hurry.
I'd like to chat a little bit more.

[14:39] Shinobu

What's the deal here?

[14:40] Shion

W-Well, I...

[14:45] Shinobu

What did you say?

[14:46] Shion

A takoyaki party! Seventh Flame's
having one! That's why I'm here!

[14:49] Shion

So, um, drop by later.

[14:52] Shion

I was going to invite you by text.

[14:55] Shinobu

Okay, but I might eat your share.

[15:00] Shion

N-No! It's my first time having them!

[15:03] Shinobu

Just kidding.

[15:06] Shinobu

Why don't you relax a bit more?

[15:09] Shinobu

I think everyone likes you.

[15:12] Shion

Sh-Shut up!

[15:13] Shion

Just come to the clubroom later.

[15:15] Shion

You'd better!

[15:18] Shinobu

Sure, sure.

[15:25] Shion

Drat.

[15:26] Shion

There are so many people along this route.

[15:33] Girls

Oh, sorry. I didn't think
we'd scare you that bad.

[15:36] Girls

You startled her.

[15:38] Girls

You lost?

[15:39] Shion

Seira I-Ikumi?

[15:40] Seira

Hm? Am I famous? Want an autograph?

[15:44] Shion

No, not that.

[15:45] Shion

What are you doing here? You graduated!

[15:49] Girls

Well, we're having a reunion.

[15:51] Girls

It's a lot more relaxed now
with the new chairman.

[15:54] Girls

Hey, we've met before, haven't we? You said
you were somebody's sister at the BBQ, right?

[16:00] Shion

I'm not *anybody's* sister. I'm Gentleman.

[16:02] Girls

Oh, right. So what's wrong?

[16:05] Girls

And aren't you hot in that? Take it off.

[16:07] Girls

There.

[16:08] Shion

S-Stop!

[16:09] Girls

Heh, you're fast.

[16:12] Shion

Sh-She's a gyaru. Too gyaru.
And too extroverted. Wh-What do I do?

[16:18] Fuwari

No being mean to little kids.

[16:22] Fuwari

It's okay now.

[16:24] Girls

We weren't being mean.

[16:27] Girls

Just the opposite.

[16:29] Girls

You're too overprotective of your kids, mom.

[16:31] Shion

I-I'm not a kid!

[16:34] Fuwari

Everyone's my kid.

[16:36] Girls

She's so motherly.

[16:37] Tatsumi

What's this? Looks like you're having fun!

[16:39] Girls

We sure are.

[16:41] Girls

So, uh, you going for a run?

[16:43] Tatsumi

Yup, 100 dashes! Then, it's weightlifting!

[16:46] Girls

You're so serious.

[16:48] Tatsumi

That's what I'm good at!

[16:50] Airi

What's wrong, Club President?

[16:52] Tatsumi

Oh, I was just chatting with
the other Shadowverse clubs.

[16:56] Girls

Hey there, Ikumi.

[16:59] Girls

Hiya.

[17:01] Shion

Even more extroverts.

[17:03] Shion

No, this is my chance.

[17:05] Shion

This is what I've been waiting for.

[17:07] Shion

Courage will always give you strength.

[17:10] Shion

U-Um...

[17:16] Girls

Take your time.

[17:19] Shion

Tako... pa...

[17:20] Tatsumi

Is it some kind of code?

[17:23] Shion

We're having a celebration
party, so drop by!

[17:27] Tatsumi

You can count on me! I'll come
as soon as I'm done weightlifting!

[17:31] All

Us, too.

[17:32] Girls

I'll go buy something to bring.
I am your senpai, after all.

[17:36] Girls

Us, too.

[17:39] Fuwari

I'll get ready to cook something, too.

[17:43] Shion

W-Well, I'm very busy, so...

[17:55] Shion

I did it! I invited them!

[18:01] Sign

Congrats!

[18:01] Sign

World Peace!

[18:10] Shion

There's nothing I can't do!

[18:14] Tsubasa

Where'd that come from?

[18:16] Shion

I invited the other

Shadowverse club presidents. Me!

[18:19] Tsubasa

Seriously?

[18:20] Shion

Listen to this. I invited Seira Ikumi, too!

[18:23] Tsubasa

Even senpai?

[18:25] Subaru

Hey, that has to be a lie, right?

[18:29] Shion

I'm not lying. It's simple for me.

[18:32] Tsubasa

I see, I see.

[18:33] Tsubasa

You look good.

[18:35] Shion

I-I don't.

[18:37] Ren

Shion! You really came!

[18:40] Tsubasa

Yup. And wearing her uniform.

[18:42] Shion

I can wear uniforms, too, you know.

[18:45] Itsuki

Will you be coming in person from now on?

[18:47] Shion

Uh, I guess.

[18:49] Ren

Wow, really?

[18:50] Ren

I hope we're in the same class.

[18:53] Shion

Of course we will be.

I'll mess with the school's database.

[18:58] Itsuki

Is that allowed?

[19:00] Tsubasa

Sure, why not?

[19:02] Ren

I'm so happy!

[19:03] Ren

I'll introduce you to Airi and Misaki!

[19:06] Shion

They're in Fifth Sword, right?

I invited them both.

[19:09] Ren

That's my Shion!

[19:11] Tsubasa

And she says she invited Seira, too.

[19:13] Ren

Wow!

[19:15] Subaru

Those deadly battles were really exciting,
but it's nice to take it easy.

[19:20] Itsuki

Yup.

[19:21] Itsuki

Everything was a mess after that, wasn't it?

[19:24] Subaru

Yup. It would've been worse
if everybody still had their memories.

[19:29] Itsuki

We'd be the "Eight Who Saved the World,"
and have to do interviews and stuff.

[19:32] Itsuki

Ryoga would've hated it.

[19:36] Itsuki

*"We're having a party at Seventh
Flame's club room tomorrow."*

[19:36] Sign

Itsuki

[19:36] Sign

We're having a party at Seventh Flame's

[19:36] Sign

clubroom tomorrow. Make sure you're there!

[19:36] Sign

I'm not coming

[19:36] Sign

I think it'll be in the evening

[19:36] Sign

I said I'm not coming!

[19:36] Sign

See you there!

[19:39] Itsuki

"Make sure you're there!"

[19:40] Ryoga

"I'm not coming."

[19:41] Itsuki

"I think it'll be in the evening."

[19:44] Ryoga

"I said I'm not coming!"

[19:45] Itsuki

"See you there!"

[19:52] Ryoga

Hey.

[19:56] Ryoga

You wanna go see them?

[20:03] Ryoga

What a stupid rhythm. Let's go.

[20:09] Subaru

So the last ones we're missing are...

[20:12] Itsuki

Yup. And knowing those two...

[20:15] Itsuki

I'm sure they're together somewhere.

[20:19] Mikado

I was always so bored.

[20:23] Mikado

No, I was making everything boring.

[20:25] Mikado

Making my own life boring.

[20:28] Mikado

If it hadn't been for you,

I would've gone crazy by now.

[20:33] Light

I didn't do anything.

[20:35] Light

I just wanted to understand you.

[20:39] Light

It's your own power

that brought you this far.

[20:42] Draconir

I don't think you're a jerk anymore.

[20:46] Mikado

Then, what am I?

[20:48] Draconir

A weirdo, just like Light.

[20:52] Light

Yup. We're different, but the same.

[20:57] Mikado

You're so kind.

[20:59] Mikado

No, maybe "naïve" would be a better word.

[21:02] Light

You think?

[21:03] Mikado

I do.

[21:05] Mikado

You erased the fact you saved the world.

[21:10] (Flashback) Arc Ruler

You have a choice.

[21:13] (Flashback) Arc Ruler

First, you can become the heroes who saved the world, worshiped the world over.

[21:20] (Flashback) Arc Ruler

It will also mean the end of your lives as you know them.

[21:24] (Flashback) Arc Ruler

You'll be objects of curiosity, hate... every emotion you can imagine.

[21:29] (Flashback) Arc Ruler

Second, I can alter the memories of everyone around the world

[21:34] (Flashback) Arc Ruler

and make them think the Seven Shadows saved the planet.

[21:39] (Flashback) Light

That's possible?

[21:41] Arc Ruler

I'm the Portalcraft legendary card.

[21:45] Arc Ruler

The being who's closest to the Tree of Woe, you might say.

[21:49] (Flashback) Arc Ruler

I can affect human memories to a degree.

[21:52] (Flashback) Arc Ruler

But not perfectly.

[21:55] (Flashback) Arc Ruler

It will be difficult for me to change the memories of powerful Shadowverse players,

[22:00] (Flashback) Arc Ruler

like the Seven Shadows or the
holders of the legendary cards.

[22:05] Arc Ruler

You will lose out on the honor,
lose all those great deeds you did,

[22:09] Arc Ruler

lose the meaning of
all your pain and suffering.

[22:12] Arc Ruler

But you will get your life back as it was.

[22:15] Arc Ruler

It's your choice. Make it.

[22:19] Light

But if we do, the Seven Shadows will...

[22:24] Hiro

We don't mind.

[22:26] Hiro

Choose, Light.

[22:28] Hiro

Choose the best path for you.

[22:31] Luca

That's what Hiro and I truly want.

[22:39] (Flashback) Light

I...

[23:22] Sign

Shadowverse
Card Showcase

[23:22] Draconir

Shadowverse Card Showcase!

[23:23] Draconir

We have two cards today: Jamioral and Gilteral.

[23:23] Sign

Today's Card is?

[23:23] Sign

Portalcraft

[23:24] Sign

Jamioral, Commander of the Seven Planets

[23:24] Sign

Gilteral, Ruler of the Seven Sins

[23:27] Light

They're Wolfram's most powerful cards.

[23:30] Light

They were really strong.

[23:31] Light

I don't know if I'll win next time, but...

[23:33] Draconir

Next time, you'll just have fun, right?

[23:35] Light

Yup, exactly.

[23:36] Mikado

What did you want to talk about?

[23:38] Light

We're having a takoyaki party
in our clubroom. Come along.

[23:38] Sign

Preview

[23:41] Mikado

Sure. But first...

[23:43] Light

Right. Let's do it, Mikado.

[23:45] Mikado

Let's begin, Light.

[23:47] Both

Next time: "Everyone's Shadowverse!"

SIGN Episode 98

SIGN Episode 98

SIGN Everyone's

Shadowverse!

SIGN Everyone's

Shadowverse!

[23:49] All

Battle! Shadowverse!

Revision #1

Created 2025-04-01 07:34:30 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:34:30 UTC by whimsee